



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Didáctica del Portugués como Lengua-Cultura Extranjera

DEPARTAMENTO:	Portugués
CARRERA:	Profesorado Superior en Portugués
TRAYECTO/CAMPO:	Campo de la Formación Específica. Bloque: Didácticas Específicas y Sujetos del Nivel
CARGA HORARIA:	5 horas cátedra semanales
REGIMEN DE CURSADA:	Cuatrimestral
TURNO:	Tarde
PROFESOR/A:	María José Silva Leite
AÑO LECTIVO:	2020
CORRELATIVIDADES:	Didáctica General – Aproximación a la Práctica Docente

1. Fundamentación

Didáctica del portugués como lengua-cultura extranjera (DPLCE) se propone abrir espacios de lectura, observación, análisis, discusión y reflexión respecto del proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, sus actores y los condicionantessocioculturales e históricos que atraviesan ese proceso. El abordaje de concepciones y marcos teóricospermitirá contemplary entender la diversidad de situaciones que se suscitan en el acto educativo ycolaborará con la comprensión y valoración delos diferentes contextos y trayectorias socioeducativas de las y los estudiantes.

Asimismo, los diseños curriculares y epicurriculares vigentes en nuestro paíscobran especial relevancia en DPLCE como documentos que marcan rumbos, establecen criterios y promueven condiciones materiales y simbólicas para transitar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Finalmente, DPLCE contempla la reflexión sobre la lengua materna en diálogo con la lengua extranjera como paso crucial para tornar conscientes las experiencias de extrañamiento que provoca ese encuentro y sus múltiples efectos en los procesos de aprendizaje de cualquier lengua extranjera.

2. Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- comprenda su rol de actor social preparado no solo para identificar y tomar posición teórico-práctica ante aspectos vinculados con la práctica concreta y cotidiana del aula sino también con cuestiones lingüístico-discursivas, culturales y socio-educativas subyacentes.
- asuma el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera como un proceso complejo y convocante de diferentes áreas del conocimiento.

3. Objetivos específicos

Que el futuro profesor:

- Comprenda los marcos conceptuales que explican el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua-cultura extranjera (LCE)
- Identifique las particularidades existentes entre el aprendizaje de la lengua-cultura materna (LCM) y la LCE y la necesaria reflexión sobre los procesos de extrañamiento que ese encuentro genera
- Profundice la comprensión tanto de la noción de competencia en LCE como de los procesos de interacción en clase y la producción de sentidos.
- Consolide la comprensión de la clase de LCE en tanto contexto situado en el que participan actores según la lógica de un contrato didáctico particular
- Analice críticamente las relaciones entre la práctica docente y el encuadre teórico subyacente
- Comience a concebir los documentos curriculares como marcos formativos y normativos orientativos de la práctica docente.

4. Contenidos mínimos

- Teorías de adquisición del lenguaje. Alfabetización en LE y LM. El desarrollo del lenguaje en los niños de 0 a 2 años, de 3 a 6 años, de 7 a 12 años y en los adolescentes. El rol de los adultos (padres o tutores y docentes) en la adquisición de la LM y el aprendizaje de la LE. El medio ambiente y su influencia. El desarrollo cognitivo y metacognitivo. Contextos de enseñanza y aprendizaje de una LCE. La interlengua.
- La especificidad didáctica del objeto de estudio: su historia, delimitación del campo, enfoques epistemológicos, la investigación didáctica en lenguas extranjeras, problemas contemporáneos (multiculturalidad, interculturalidad, plurilingüismo; interdisciplinariedad, transdisciplinariedad y multidisciplinariedad).
- La articulación entre niveles educativos. El trabajo departamental. El currículum oficial y el currículum oculto en la enseñanza y aprendizaje de la LE. El currículum como texto social e histórico en continua construcción. Propósitos y objetivos. Análisis comparado de textos curriculares. Los NAP, el Diseño Curricular de la CABA, de otras provincias y/o de otros países. Enfoques y modelos de enseñanza de la LE. Procesos de recontextualización curricular y de transposición didáctica.
- Competencia comunicativa en LCE. La interacción en la clase de LCE. La construcción de sentidos en la clase de LCE.

5. Contenidos de la instancia curricular

1. Lengua materna y lengua extranjera: conceptos, aspectos didácticos y psicolingüísticos. Alfabetización como proceso de apropiación de diferentes lenguajes. Alfabetización natural en LM. Alfabetización y cultura letrada. Procesos de aprendizaje del lenguaje: estrategias de aprendizaje del lenguaje de los niños preescolares y en edad escolar. Situación de enseñanza y aprendizaje en contexto endolingüe y exolingüe. El desarrollo cognitivo y metacognitivo.
2. Objeto de estudio de la didáctica específica. Mirada diacrónica sobre los diferentes métodos de enseñanza de lenguas extranjeras: principales características e incidencias en el modo de enseñar/aprender. Gramática implícita y explícita. Lugar del profesor. Papel del alumno. Tratamiento del error.
3. La articulación entre niveles educativos. El trabajo departamental. El currículum oficial, el currículum real y el currículum oculto en la enseñanza y aprendizaje de la LCE. El currículum como texto social e histórico en continua construcción. Propósitos y objetivos. Análisis comparado de textos curriculares. Los NAP: organización y ejes. El Diseño Curricular de la CABA: presupuestos teóricos y contenidos. Diseños Curriculares de otras provincias y/o de otros países. Procesos de recontextualización curricular y de transposición didáctica. Currículum multidimensional.

4. Prácticas discursivas: uso y reflexión de/sobre la lengua extranjera –prácticas de comprensión y prácticas de producción. La reflexión metacognitiva, metalingüística e intercultural. Los modos de interlocución en la clases de LCE y los lugares de la pregunta, el silencio, la reformulación, lo gestual, el uso de la LM, la (auto)corrección, la repetición, la explicación. “Obligaciones/derecho del profesor: saber comprender, saber producir, evaluar.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Esta asignatura promoverá instancias de producción textual oral y escrita con diversas finalidades (exponer, dar a conocer, compartir, informar, consultar...) y a partir de diferentes géneros discursivos propios del nivel superior (exposición, resumen, cuadro comparativo, power Point etc).

Semanalmente, se solicitará la lectura de textos bibliográficos para su posterior puesta en común en la clase. El análisis de cada texto abordado se hará en permanente diálogo con la práctica concreta a partir de recursos como producciones -escritas/orales- de estudiantes con diferentes niveles de dominio de la lengua portuguesa, videos de clases, registros escritos, manuales de enseñanza de portugués, etc.

Se solicitará la elaboración de trabajos prácticos domiciliarios de entrega obligatoria (los mismos se solicitarán con el tiempo suficiente para su realización).

En función de los requerimientos y/o necesidades del grupo-clase, la docente podrá solicitar otras/diferentes actividades con la debida antelación.

7. Bibliografía obligatoria

AMADOR MASCIA, M. A., 2003. “Discursos fundadores das metodologias e abordagens de ensino de língua estrangeira”. En *O Desejo da Teoria e a Contingência da Prática. Discursos sobre e na sala de aula (língua materna e Língua estrangeira)*. Maria José Coracini y Ernesto Sérgio Bertoldo (orgs). Mercado de Letras. Campinas, S.P. Pp. 211-222.

AZEVEDO, Tânia M. De, 2010. “Transposição didática de gêneros discursivos: algumas reflexões”. En Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade de Passo Fundo - v. 6 - n. 2 - p. 198-214 - jul./dez. 2010. Rio Grande do Sul. En: <http://www.upf.tche.br/seer/index.php/rd/article/viewFile/1716/1133> (consultado: 27.3.2016).

CORACINI, M.J., 2003. “A celebração do outro na constituição da identidade”. En Organon. Revista do Instituto de Letras da UFRGS: *Discurso, língua e memória*. V. 17, Nro. 35.

FRANZONI, P. H., 2019. *Currículos e textos epicurriculares: produção, circulação e efeitos de sentido*. Tese (Doutorado) Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. Pp. 20-28.

_____, 2004. “Educación lingüística y enseñanza de lenguas extranjeras en contexto escolar”. En Rasal – Lingüística. N° 2. pp. 103-121.

_____, 2002. “Dimensión Instrumental/Dimensión Formativa, Apuntes sobre el lugar de las lenguas extranjeras en contexto escolar”, UBA.

HATSUE, N. B., H., 2014. “Analizando o discurso”. En Museu da Língua Portuguesa – Estação da Luz. Disponible en: <http://www.museulp.org.br/?p=40> (consultado: 29.3.2016).

KLETT, E., 2004. “Lenguas extranjeras, comunicación y gramática: historia de una relación controvertida”. En: Rasal-Lingüística. Comunicación Especializada-Enseñanza de Lenguas. Buenos Aires, Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística – N° 2, pp. 139-153.

_____, 2000. “Tendencias de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras a fines del milenio. ¿Continuidades o rupturas epistemológicas?” En *Lenguajes: teorías y prácticas*. Buenos Aires, Maestría en Ciencias del Lenguaje, I:S:P: “J.V. González”, pp. 249-259.

MARCUSCHI, L. A., 2003. “Compreensão de texto: algumas reflexões”. En Dionísio, A. P.; Bezerra, M. A. *O livro didático de português: múltiplos olhares*. 2. ed. Rio de Janeiro. Lucerna.

ORLANDI, E.P., 1996. “Nem escritor, nem sujeito: apenas autor”. En *Discurso e Leitura*. 3 ed. Editora da Universidade Estadual de Campinas, pp. 75-83.

8. Bibliografía de consulta

ARNOUX, Elvira Narvaja de (directora), 2009. “Procesos y prácticas sociales de la lectura y la escritura. La universidad: una comunidad discursiva”. En *Pasajes. Escuela Media-Enseñanza Superior. Propuestas en torno a la lectura y la escritura*. Editorial Biblos. Buenos Aires. Capítulo 1.

CASTORINA, J.A., FERREIRO, E., KOHL de OLIVEIRA, M. y LERNER, D. 1996. *Piaget-Vigotsky: contribuciones para replantear el debate*. Paidós Educador. Buenos Aires, Barcelona, México.

CORDEIRO, J., 2009. *Didática*, São Paulo: Contexto, pp 13-39, 97-115, 143-164 y 164-186.

KLETT, Estela (Dirección), 2009. *Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*, Araucaria Editora.

MARCUSCHI, L.A., 2003. “Oralidade e ensino de língua: uma questão pouco *falada*”. En Dionísio, A. P.; Bezerra, M. A. *O livro didático de português: múltiplos olhares*. 2. ed. Rio de Janeiro. Lucerna.

ORCE, V., GARCÍA GIORNO, M., MARE, M.A. y RODRÍGUEZ, M., 2004. “Curriculum e identidad”. En Revista Lenguas Vivas. Publicación del I.E.S. en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Buenos Aires. Pp. 37-44.

PESSOA, Rosane Rocha, 2009. “O livro didático na perspectiva da formação de professores”. En *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, volume 48, nº1, p. 53-69. Campinas. Disponible en:

http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132009000100005

Documentos curriculares

Argentina 2012. Núcleos de Aprendizaje Prioritarios – Lenguas Extranjeras. Educación Primaria y Secundaria. Buenos Aires: Ministerio de Educación. En: http://www.me.gov.ar/consejo/resoluciones/res12/181-12_01.pdf.

_____ 2011. Marco de Referencia para la Orientación Lenguas. Buenos Aires: Ministerio de Educación. En: http://www.me.gov.ar/consejo/resoluciones/res11/142-11_07.pdf.

_____ 2011. Proyecto de Mejora de la Formación Docente Inicial para el Nivel Secundario orientado a la disciplina Lengua Extranjera. Buenos Aires: Ministerio de Educación – Instituto Nacional de Formación Docente (Infod); Secretaría de Políticas Universitarias (SPU). En: <http://www.me.gov.ar/infod/curricular.html>.

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires 2001. Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, Niveles 1, 2, 3 y 4. Buenos Aires, Secretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula.

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires 2013. Diseño Curricular para la Nueva Escuela Secundaria. Ciclo Básico. 2014-2020. Buenos Aires: Ministerio de Educación, Dirección General de Planeamiento Educativo, Gerencia Operativa de Currículum. En: www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/.../NESCOB-2014_web.pdf.

Diseño Curricular para la Educación Secundaria Ciclo Superior 4to año, Portugués. Orientación Lenguas Extranjeras, 2009. Versión preliminar. Dirección General de Cultura y Educación, Provincia de Buenos Aires. Disponible en:

http://www.fmmeduccion.com.ar/Sisteduc/Buenosaires/Secundario/4to_LenguasExtranjeras_Orientadas/orient_lenguas_extranjeras_portugues.pdf

(consultado: 29.3.2016)

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, 2001. Secretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, Niveles 1, 2, 3 y 4. Disponible en:

http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/curricula/dle_web.pdf

(consultado: 29.3.2016)

Núcleos de Aprendizajes Prioritarios – Educación Primaria, Educación Secundaria. Lenguas Extranjeras., 2012. Ministerio de Educación, Presidencia de la Nación. Consejo Federal de Educación. Disponible en:

http://www.me.gov.ar/consejo/resoluciones/res12/181-12_01.pdf (consultado: 29.3.2016)

9. Régimen de promoción y evaluación

Esta instancia curricular prevé el sistema de Promoción Sin Examen Final para los alumnos que cumplan con las siguientes condiciones:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la profesora (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.¹

- Aprobación del 80% de los trabajos solicitados con una nota no inferior a 7 en cada uno de ellos.

- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1(un) examen parcial² y un examen integrador³, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) o más.

Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.

- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular.

Las observaciones se podrán realizar desde la fecha que indique la profesora hasta el 30 de junio en el primer cuatrimestre y hasta el 31 de octubre, en el segundo cuatrimestre.

¹Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y deberá recurrar la materia.

²El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

³El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Puede ser una monografía.

La entrega del trabajo integrador es obligatoria como también lo es la entrega de las observaciones realizadas durante el cuatrimestre y la libreta de observaciones (deberán adjuntarse al trabajo integrador).

En caso de desaprobación del trabajo integrador, el/la alumno/a deberá realizar la nueva entrega diez (10) días hábiles antes de la fecha de examen publicada oficialmente.

Alumno libre

Instancia Curricular de cursado obligatorio, según normativa vigente en la Guía del Estudiante.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Instrumentos de evaluación:

- . Lectura de textos y trabajos prácticos: la docente pedirá la lectura de textos y la realización de trabajos prácticos domiciliarios con el tiempo suficiente para que el alumno pueda resolverlos. En general se solicitarán dichos trabajos/lecturas de una semana a otra, como mínimo.
- . Evaluación parcial
- . Trabajo integrador

Cronograma: se estipula la realización de un examen parcial para mediados del mes de mayo del corriente año y la realización del trabajo integrador, para mediados de junio para el primer cuatrimestre. Para el dictado de esta instancia curricular durante el segundo cuatrimestre, las fechas estimativas de instancias de evaluaciones numéricas serán: mediados de septiembre y mediados de noviembre.

Los criterios de evaluación que regirán para esta instancia curricular serán:

- entrega en tiempo y forma de trabajos prácticos solicitados
- nivel de producción textual –oral y escrita- del estudiante
- vínculo teoría-práctica